



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
of
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT VI THƯỜNG NIÊN [C] • 16/02/2025

LỊCH SỬ CÁC NĂM THÁNH TRONG DÒNG LỊCH SỬ GIÁO HỘI CÔNG GIÁO RÔMA

3.3 CHU KỲ 33 NĂM

Đến thời ĐTC Grêgoriô XI, qua Tông Sắc *Salvator Noster Dominus*, ngày 29/4/1373, ban hành tại Avignon, qua đó Đức Grêgôriô XI lấy chu kỳ Năm Thánh theo tuổi đời của Chúa Giêsu, với 33 năm cho một chu kỳ Năm Thánh. Tuy nhiên, chu kỳ 33 năm với những con số lẻ, có phần khó tính và khó nhớ. Và nếu tính theo chu kỳ 33 năm, Năm Thánh tiếp theo lẽ được cử hành vào năm 1383, nhưng Năm Thánh này đã không được cử hành, bởi vì, sau khi kết thúc thời “Luu đày Avignon” của bảy vị Giáo hoàng, Giáo hội lại rơi vào tình trạng “Đại ly giáo Tây phương”, đây là thời kỳ hỗn độn với hai Giáo hoàng và có lúc đến ba người cùng lúc tranh chấp ngôi vị Giáo hoàng. Do đó, Năm Thánh theo chu kỳ 33 năm này đã không được diễn ra. Thay vào đó, ở thời ĐTC Bônifaciô IX, qua Tông sắc *Dudum Felicis Recordationis*, ngày 11/6/1390, ngài đã khai mở Năm Thánh vào năm 1390. Cũng dưới thời Đức Bônifaciô IX, trong bối cảnh Đại ly giáo Tây phương, ở phía Avignon, với ngụy giáo hoàng Bênedictô XIII, ông đã tuyên bố mở một “năm thánh”: khác vào năm 1400 tính theo chu kỳ 50 năm. Nhưng là ngụy giáo hoàng, Bênedictô XIII không có thẩm quyền chính thức, nên “năm thánh” năm 1400 bị Đức Bônifaciô IX ở Rôma lúc bấy giờ bác bỏ và do đó, theo dòng Lịch sử Các Năm Thánh, sự kiện được gọi là “năm thánh 1400” không được công nhận. Vì thế, tính đến Năm Thánh 2025 này, Giáo Hội Công Giáo Rôma chỉ với 29 Năm Thánh chứ không là con số 30 Năm Thánh, vì “năm thánh 1400” là bất hợp pháp, dù dân chúng từ Avignon, từ Pháp cũng đến Rôma, nhưng Đức Bônifaciô IX tuyên bố, không mở kho tàng ân xá trong sự kiện 1400 này và năm 1400 không được kể là Năm Thánh chính thức trong “Tableau” hệ thống Năm Thánh của trang Web chính thức của Vatican.



ĐTC Grêgoriô XI (1370 - 1378)

Sau khi chấm dứt thời kỳ Đại ly giáo Tây phương, qua Công đồng Constancia (1414-1418), khi Đức Martinô V được bầu chọn làm Giáo hoàng chính thức và hợp pháp, ngài vẫn duy trì chu kỳ 33 năm của Năm Thánh theo quy định của Đức Grêgoriô XI, với Tông Sắc *Salvator Noster Dominus*, ngày 29/4/1373. Do đó, một lần nữa, Đức Martinô V tiếp tục phủ nhận Năm Thánh năm 1400, ngài căn cứ theo mốc Năm Thánh 1390 để công bố Năm Thánh 1423, với chu kỳ thời gian 33 năm cho Năm Thánh lúc bấy giờ (1390 - 1423).

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.



GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

- † Lễ Chiều Thứ Bảy* 6 PM
- † Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

† **Giải Tội**

- Thứ Hai – Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều. Chúa Nhật không có Giải tội.

† **Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

† **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

- » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

† **Hôn Phối**

- » Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

Xức dầu

- † » Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

Đám Tang

- † » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073
Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM - 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- † Giáo Lý 11:00 - 12:00 🇻🇳 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- ☪ Thánh Lễ 12:15 ☪ TNTT 15:15 - 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

Lm Martin Nguyễn Văn Cát, C.Ss.R.

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Lê Công Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiên Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Chúa Nhật 16/02/2025, Chúa Nhật 6, Thường niên C

- Thứ Hai 17/02, Tuần 6 Thường Niên C
- Thứ Ba 18/02, Bấy thánh lập dòng Tôi Tớ Đức Mẹ (n)
- Thứ Tư 19/02, Tuần 6 Thường Niên C
- Thứ Năm 20/02, Tuần 6 Thường Niên C
- Thứ Sáu 21/02, Thánh Phê-rô Đa-mi-a-nô, giám mục, tiến sĩ Hội Thánh (n)

- Thứ Bảy 22/02, Lập tông tòa thánh Phê-rô, Lễ Kính

Chúa Nhật 23/02/2025, Chúa Nhật 7, Thường niên C

Ghi chú: (n): Lễ nhớ không buộc (N): Lễ nhớ buộc

THÔNG BÁO

■ Nhân dịp Năm Thánh Hy Vọng 2025, Giáo Xứ sẽ có **rước kiệu, dâng hoa và Thánh Lễ tôn vinh thánh Cả Giuse vào thứ Tư, ngày 19 tháng 3 lúc 6: 30 chiều**. Sau Thánh Lễ, mỗi gia đình sẽ được một lọ dầu thánh Giuse.

■ Nhân dịp Năm Thánh 2025, Giáo Xứ sẽ tổ chức **Thánh Lễ Tạ Ơn** cho các linh mục, tu sĩ, chủng sinh, dự tu, thỉnh sinh xuất thân từ Giáo Xứ chúng ta vào **thứ Bảy, ngày 10 tháng 4 lúc 6 giờ chiều**.

Xin các Ông Bà Cố hoặc người thân đến văn phòng Giáo Xứ ghi danh và cho địa chỉ nhà thờ, dòng tu, nơi họ đang mục vụ, tu học, để Giáo Xứ gửi thiệp mời.



THÔNG BÁO VỀ VIỆC XIN PHÉP LÀNH TÒA THÁNH

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận xin phép lành tòa thánh một năm hai lần hạn chót là các ngày 1 tháng 6 và ngày 1 tháng 12 trong năm. Lệ phí là 80 đồng. Xin gọi Văn Phòng Giáo xứ để biết thêm chi tiết.



ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG
Chúa Nhật 16/02/2025 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1: Bà Nguyễn Thị Tươi
469-441-3511 / 214-604-2135
706 E. Muirfield Rd, Garland, TX 75044

Nếu muốn đọc kinh tôn vương tại gia đình xin gọi Trưởng Khu hoặc Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 37 MÙA XUÂN 2025

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 37 (Mùa Xuân 2025) sẽ khai giảng tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 3 ngày

Thứ Sáu 21 tháng 3, 6:00 PM - 9:30 PM,
Thứ Bảy 22 tháng 3, 8:30 AM - 5:00 PM và
Thứ Bảy 29 tháng 3, 8:30 AM - 5:00 PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học trong ba ngày trên.

Xin ghi danh và đóng lệ phí (\$100/người) tại Văn phòng Giáo xứ.

Cần Đơn ghi danh xin email cho VPGX dmhcggarland@gmail.com

Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 09/02/2025)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

| | |
|--|-------------|
| Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection) | \$19,467.00 |
| Khấn (Virgin Mary Donations) | \$762.00 |
| Online Donation on Freedomationkiosk.com | \$2,630.00 |
| Đoàn Thanh Niên Giáo Xứ | \$11,400.00 |
| Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue) | \$13,232.00 |
| Giúp Người Nghèo (Help the Poor) | \$50.00 |
| School Registration Fees (Phòng Giáo Dục) | \$2,270.00 |



RAO HÔN PHỐI Lần 2

1. Anh Nguyễn Chánh Thiện, nguyên quán Gia Yên, Đồng Nai, hiện cư ngụ tại Garland, Texas dự định kết hôn với cô Nguyễn Thị Thu Hằng, nguyên quán Bà Rịa, Vũng Tàu, hiện cư ngụ tại Garland, Texas.

Ai biết các anh chị này có ngăn trở gì về Hôn Phối theo Giáo Luật, xin cho cha chánh xứ biết.



Tin Vatican

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA TRONG THÁNG 2 NĂM 2025

Ý chỉ cầu nguyện của Đức Thánh Cha Phanxicô trong tháng 2 năm 2025 là “Cầu Cho Ôn Gọi Linh Mục Và Tu Sĩ”. Qua chủ đề này, Đức Thánh Cha mời gọi tín hữu cầu nguyện để “cộng đoàn Giáo hội biết đón nhận những khát khao và thắc mắc của những người trẻ cảm nhận được tiếng gọi phục vụ sứ mạng của Chúa Kitô trong đời sống linh mục và tu sĩ”.

Trong sứ điệp video do Mạng Lưới Cầu Nguyện Toàn Cầu của Đức Giáo Hoàng phối hợp với Tổng Giáo phận Los Angeles thực hiện, Đức Thánh Cha chia sẻ về chính ơn gọi của ngài như sau: “Khi tôi 17 tuổi, tôi là một sinh viên và đang đi làm. Tôi có những kế hoạch riêng. Tôi chưa từng nghĩ mình sẽ trở thành linh mục. Nhưng một ngày

nọ, tôi bước vào nhà thờ... và Thiên Chúa đang ở đó, chờ đợi tôi!”

Theo Đức Thánh Cha, bằng cách lắng nghe người trẻ, chúng ta có thể giúp họ đón nhận tiếng gọi của Thiên Chúa “theo những cách thức phù hợp hơn để phục vụ Giáo hội và thế giới ngày nay”.

Còn Đức Tổng Giám Mục José Gómez của Tổng Giáo phận Los Angeles, chia sẻ rằng: “Thiên Chúa là Đấng coi trọng cuộc sống và những món quà của người trẻ. Sứ mạng của Giáo hội là đồng hành với họ, giúp họ lớn lên trong đức tin và cùng nhau xây dựng thế giới này trở thành Vương Quốc mà Thiên Chúa mong muốn cho dân Người”.



Thưa Cha, tại sao chúng ta phải xưng tội với linh mục mà không xưng tội thẳng với Thiên Chúa?

Câu hỏi này rất quan trọng và là một trong những vấn đề mà nhiều người tín hữu cũng thắc mắc. Để trả lời câu hỏi này, chúng ta cần hiểu rằng trong Kitô giáo, việc xưng tội với linh mục không phải là để thay thế mối quan hệ cá nhân của chúng ta với Thiên Chúa, mà là cách mà Chúa Giêsu đã thiết lập để ban ơn tha tội và chữa lành cho chúng ta.

1. Sự thiết lập của Chúa Giêsu: Trong Phúc Âm, Chúa Giêsu đã trao quyền tha tội cho các tông đồ. Khi Ngài phục sinh, Ngài đến với các tông đồ và nói: “Các con nhận lấy Thánh Thần. Ai các con tha tội, thì tội người ấy sẽ được tha; ai các con cầm tội, thì tội người ấy sẽ bị cầm lại” (Gioan 20:22-23). Điều này có nghĩa là Chúa Giêsu đã thiết lập các linh mục và các thừa tác viên của Giáo Hội để thay mặt Ngài thực hiện việc tha tội cho những ai ăn năn sám hối. Việc xưng tội không phải là việc xưng tội thẳng với Thiên Chúa, mà là qua trung gian của linh mục, người được Chúa trao quyền tha tội nhân danh Ngài.

2. Tính cộng đồng và sự hòa giải: Một phần quan trọng của việc xưng tội là để chúng ta có thể hòa giải với cộng đồng. Tội không chỉ ảnh hưởng đến mối quan hệ cá nhân giữa chúng ta

và Thiên Chúa, mà còn làm tổn thương cộng đồng Giáo Hội. Việc xưng tội giúp chúng ta tái hòa nhập vào cộng đồng, để nhận được sự tha thứ không chỉ từ Thiên Chúa mà còn từ Giáo Hội, nơi chúng ta là một phần trong thân thể của Chúa Kitô.

3. Sự chữa lành tâm linh: Việc xưng tội giúp chúng ta nhận ra rằng Thiên Chúa không chỉ tha tội chúng ta, mà còn chữa lành những vết thương tâm linh mà tội lỗi để lại. Linh mục không chỉ là người tha tội, mà còn là người đồng hành, lắng nghe và giúp chúng ta tìm lại sự bình an nội tâm. Qua việc xưng tội, chúng ta có thể cảm nhận được tình thương của Thiên Chúa một cách cụ thể và rõ ràng hơn, giống như một người con trở về với cha mẹ sau một thời gian xa cách.

4. Lời hứa của Thiên Chúa: Chúa Giêsu đã nói rằng: “Nếu hai người trong các con hòa thuận trên đất, thì Cha Ta trên trời sẽ nghe lời các con” (Mt 18:19). Việc xưng tội qua linh mục cũng là cách để chúng ta thực hiện lời hứa này, vì linh mục đại diện cho Chúa trong việc tha tội cho chúng ta. Thiên Chúa, qua linh mục, sẽ nghe lời sám hối của chúng ta và ban ơn tha thứ.

Kết luận, xưng tội với linh mục là một hành động tuân theo ý Chúa Giêsu, giúp chúng ta được tha tội, hòa giải với Thiên Chúa và với cộng đồng, và nhận được sự chữa lành tâm linh. Đây không phải là thay thế mối quan hệ cá nhân của chúng ta với Thiên Chúa, mà là phương tiện mà Chúa Giêsu đã thiết lập để chúng ta có thể cảm nhận được sự tha thứ và tình yêu vô biên của Ngài một cách rõ ràng và cụ thể.

Father, why do we have to confess our sins to a priest when we can confess directly to God?

This is an important question, and one that many believers also ask. To answer this question, we need to understand that in Christianity, confessing sins to a priest is not meant to replace our personal relationship with God, but is rather the way that Jesus established to grant forgiveness and healing to us.

1. The Establishment by Jesus: *In the Gospels, Jesus gave the apostles the authority to forgive sins. After His resurrection, He appeared to the apostles and said: “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained” (John 20:22-23). This means that Jesus established priests and ministers of the Church to act in His name to forgive the sins of those who repent. Confession is not simply a direct dialogue with God, but is done through the intermediary of the priest, who is entrusted with the authority to forgive sins in Jesus’ name.*

2. Community and Reconciliation: *A key part of confession is that it helps us reconcile with the community. Sin not only affects our personal relationship with God but also harms the Church community. Confession allows us to reintegrate into the community and receive forgiveness not only from God but also from the Church, which we are a part of in the Body of Christ.*

3. Spiritual Healing: *Confession helps us realize that God does not just forgive our sins but also heals the spiritual wounds that sin leaves behind. The priest is not only a person who forgives but also one who listens and accompanies us in finding inner peace. Through confession, we can experience God’s love more clearly and tangibly, as if a child returning to their parents after a time of separation.*

4. God’s Promise: *Jesus said, “If two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven” (Matthew 18:19). Confessing sins through the priest is also a way for us to fulfill this promise, as the priest represents Christ in forgiving our sins. Through the priest, God listens to our repentance and grants us forgiveness.*

In conclusion, confessing to a priest is an act of following Jesus’ will, helping us receive forgiveness, be reconciled with God and the community, and receive spiritual healing. It is not a replacement of our personal relationship with God, but rather a means that Jesus established for us to experience His forgiveness and love in a clear and tangible way.

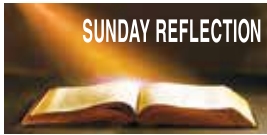
Tin Đức Giáo Hoàng

ĐỨC THÁNH CHA MỜI GỌI CÁC TÍN HỮU KHÁM PHÁ GIÁ TRỊ TÍCH CỰC CỦA BỆNH TẬT

Nhân Ngày Thế Giới Bệnh Nhân lần thứ 33 với chủ đề: “Niềm Hy Vọng Không Làm Thất Vọng Và Làm Cho Chúng Ta Trở Nên Mạnh Mẽ Trong Sầu Muộn”, được cử hành vào dịp Lễ Đức Mẹ Lộ Đức, ngày 11 tháng 2 năm 2025 vừa qua, Đức Thánh cha Phanxicô đã gửi một sứ điệp mời gọi các tín hữu khám phá giá trị tích cực của bệnh tật.

Ngài viết: “Trong lúc bệnh tật, chúng ta cảm thấy tất cả sự yếu đuối của mình như một thụ tạo, mong manh về thể lý, tâm lý và tinh thần. Tuy nhiên, bệnh tật cũng làm chúng ta mạnh mẽ hơn, vì ý thức rằng chúng ta không lẻ loi. Vì thế, đau khổ luôn mang theo một mẫu nhiệm cứu độ, vì làm cho chúng ta cảm nghiệm một cách gần gũi ơn an ủi và niềm hy vọng đến từ Thiên Chúa”.

Cũng theo Đức Thánh Cha, trong sự đau khổ, chúng ta học được sự chia sẻ với tha nhân. Ngài viết: “Bao nhiêu lần nơi giường bệnh của một bệnh nhân, ta học được niềm hy vọng! Bao nhiêu lần, khi đứng cạnh người đang chịu đau khổ, ta học được sự tin tưởng! Điều quan trọng là khám phá vẻ đẹp và tầm mức của các cuộc gặp gỡ ân phúc ấy và học biết ghi khắc chúng trong lòng, để giữ trong tâm hồn nụ cười dễ mến của một nhân viên y tế, cái nhìn biết ơn và tin tưởng của một bệnh nhân, khuôn mặt cảm thương và ân cần của một bác sĩ hay người thiện nguyện...”



Sunday Gospel Reflection
Six Sunday in Ordinary Time

“The Reversal of Fortune: Living According to the Kingdom’s Values”

In today’s Gospel, taken from Luke 6:17, 20-26, we encounter one of the most profound and paradoxical teachings of Jesus. Standing on a level place, surrounded by a crowd of people from all walks of life, Jesus speaks to them directly, offering both blessings and woes. His words, though they may sound familiar, are revolutionary. They challenge us to rethink how we view the world and where we place our values, our hopes, and our desires.

Jesus begins with the Beatitudes—those blessings directed at the poor, the hungry, the sorrowful, and the persecuted. To these, He offers hope. He tells them that their current state, however difficult it may seem, is not the final word. The Kingdom of God belongs to them. The reversal of fortunes that Jesus promises here is not just a matter of social or economic change, but a spiritual reality that transforms how we live today, and how we will live forever in the presence of God. The Beatitudes turn the values of the world upside down. The world tells us that success, wealth, power, and status are the keys to happiness and fulfillment. It encourages us to focus on building up our own security, and to look out for ourselves above all else. Yet, Jesus says, “Blessed are the poor,” “Blessed are those who hunger,” “Blessed are those who weep,” and “Blessed are those who are persecuted for my sake.” These are not the typical traits of those who are celebrated by society. In fact, they are often the very people who are overlooked or dismissed. And yet, Jesus assures them, “Yours is the Kingdom of God.” What Jesus offers here is not a condemnation of wealth or pleasure, but a radical reorientation of our values. He is telling us that those who are poor in spirit - those who are humble, who recognize their need for God - are the ones who are truly rich in His eyes. Those who hunger for justice and righteousness, who long for the fullness of God’s love, will be satisfied. Those

who mourn the brokenness of the world and the suffering of others will be comforted by God’s presence. And those who are persecuted for their faith, who suffer for standing firm in the truth of the Gospel, are assured that their reward will be great in heaven. But with these blessings, Jesus also offers warnings—woes—to those who find their security in wealth, in comfort, and in the praise of others. He says, “Woe to you who are rich, for you have received your consolation,” and “Woe to you who are full now, for you will be hungry.” The rich, the satisfied, the comfortable—those who live only for the pleasures of this world - are warned that they may miss out on the deeper, eternal life that God offers.

Jesus is not condemning wealth itself but the attitude that comes with it - the sense of self-sufficiency that leads one to forget God. When we become too focused on the things of this world - on accumulating wealth, on seeking comfort, on being praised and honored by others - we risk losing sight of the true source of joy and fulfillment, which is found in God alone. The woes also apply to those who have become complacent or indifferent to the suffering around them. To those who laugh and live in a state of constant amusement, detached from the pain and the brokenness of the world, Jesus warns that such shallow joy will ultimately lead to emptiness. The transient joys of this world can never satisfy the deepest longings of our hearts. What is at stake in this passage is not simply the future, but how we live now. Jesus is offering us a vision of the Kingdom of God - a Kingdom that is already breaking into the world through His life, death, and resurrection. And in this Kingdom, the values are radically different from those of the world. The Kingdom is not one where power, wealth, or success are the primary measures of worth, but one where humility, compassion, and a desire for justice and peace reign supreme. Jesus calls us

to live with an eternal perspective. The things we strive for in this life - wealth, comfort, prestige - are fleeting. They will not last. The true riches, the lasting joy, and the eternal reward are found in the Kingdom of God. This Kingdom is where the poor in spirit are exalted, the mourners are comforted, the hungry are filled, and the persecuted are vindicated.

As Catholics, we are called to live as citizens of this Kingdom, even while we are still here on earth. Our values must be shaped by the Gospel. Our priorities must reflect the life and teachings of Jesus. Instead of seeking to accumulate wealth and status, we are called to serve others, to love those who are marginalized, and to seek justice for the oppressed. Instead of prioritizing our own comfort, we are called to embrace the cross, to suffer with Christ, and to be a source of comfort to those who are in need. The Beatitudes and the woes invite us to examine our own hearts. Are we truly living in alignment with God's Kingdom? Are we poor in spirit, recognizing our utter dependence on God? Do we hunger and thirst for righteousness? Do we mourn over the brokenness of the world? Are we willing to stand up for the truth, even when it costs us? And, on the other hand, are we too attached to the comforts of this world? Are we seeking after fleeting pleasures, or are we focused on the eternal joys that come from following Jesus?

Ultimately, the message of the Beatitudes and the woes is one of hope and transformation. Jesus' words are not meant to discourage us, but to encourage us to look beyond the superficial, temporary realities of this world and to embrace

the radical love, justice, and mercy of God's Kingdom. No matter what our circumstances are today - whether we are struggling or comfortable, whether we are rejoicing or mourning - Jesus offers us a promise: His Kingdom is coming, and in it, everything will be made new. The blessings of the Kingdom are not just for the future - they are for us today, if we choose to live according to the values of that Kingdom. In this world, we will face trials and tribulations, but in the Kingdom of God, there is hope, there is peace, and there is eternal life. And so, we are invited to live in the light of that Kingdom now, allowing it to shape our hearts, our actions, and our relationships.

Brothers and sisters, as we reflect on the words of Jesus in today's Gospel, let us ask ourselves: Where do our true priorities lie? Are we living in alignment with the values of God's Kingdom? May we choose to follow Jesus' example, living lives of humility, service, and love, and may we hold fast to the hope that the Kingdom of God is already among us, transforming our hearts and the world around us. Amen.



Ghi danh

GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

**PHÂN ƯU**

*Cộng Đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
xin thành kính phân ưu cùng tang quyến
trước sự ra đi của*

*Bà Annê Nguyễn Xuân Mai
Ông Giuse Trần Văn Quý*

*Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh,
nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa
Linh hồn Annê và Giuse
về Thiên Đàng, cùng ban niềm an ủi
và cậy trông cho tang quyến.*



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2023

CHO MƯƠN PHÒNG HOẶC NGUYÊN CĂN NHÀ, GẦN NHÀ THỜ ĐMHC

L/L CÔ KHUYÊN
469-653-8128

19/1

NHÀ CẠNH NHÀ THỜ ĐMHC CÓ 1 PHÒNG CHO THUÊ

L/L: **214-892-6841**

09/03



Phone: **469-304-0062**
Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

- HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.
- TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.
- BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP
- BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ
- CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

29/9-29/1

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HOME INSPECTOR / REALTOR

DUY ĐÀO 945-243-5786

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER

BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

Trưởng chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

Đặc biệt:

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺

ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ
Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate
Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..
Và thay tất cả loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: Đệ Đào 469-212-6861

Wholesale Flooring _LVP, Engineeredwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text: **469-473-0684** cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

CẦN PHỤ TÁ NHA KHOA

Văn Phòng ở Richardson cần Phụ Tá Nha Khoa và Front-desk. Không cần kinh nghiệm, phải thông thạo tiếng Anh, full time. Gửi resume tới renner.dental@yahoo.com

972-479-0003

PHO DANGKI

1450 State St #400, Richardson, TX 75082
972-685-5114

Tiệm khai trương bán: Phở - Bún - Cơm...
ngày 27/04/2024

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

Graff

FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044
BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC


Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường. Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com

CÓ HẸN TRONG NGÀY!



NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



DENTALCARETODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com

1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



Single Tooth Dental Implant



Implant-Supported Bridge



Implant-Supported Denture

NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TÙY RĂNG
 (Root Canal)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare. aetna



MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
- Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm



RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR

Monday-Friday: 9am-6pm
 Saturday: 9am-3pm
 Sunday: closed

159 N Plano Rd, Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)

469-567-3640 (English)
 469-567-3641 (VN)

Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
 - Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bỏ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chứ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE



NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883





Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000

2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948



NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)




PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Điều trị người lớn và trẻ em Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



Bumblebee Little School

Ngày khai giảng năm học mới
12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt:

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

| | | |
|---|---|--|
| Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital | 25% Off Mỗi bệnh nhân mới <small>(giá trị tối cao)</small> | Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới <small>(giá \$80)</small> |
| invisalign BRACES AVAILABLE | 30% Off cả gia đình bệnh nhân mới <small>(giá trị tối cao)</small> | KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại |
| TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN | TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 <small>giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng</small> | NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 <small>trường thường hợp đơn giản</small> |

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.